

TRƯỜNG XE-HOI
 95 bis, đường LAGRANIERE -- SAIGON
 TRINH-DUNG-NGU
 Chủ trường (lãnh dạy)

TRƯỜNG CỦA TRỊ-HUNG-NGU
 NGƯỜI TỐT VÀ ĐẠY LỜI HƠN
 HẾT LỜI KHAI TỎA ĐỒI CHÁNH
 SỬ XÉT XE NƠI TỎA

HỌC THỎ LỤC-TÍNH Ở NƠI AN Æ TẠI TRƯỜNG

Phải quay
 (Tiếp theo trang trước)

Thiệt trả tại Giarai
 (Coi tiếp theo trang trước)

Bãi vận văn của Võ-Văn-An
 Bình dân lao-dộng;
 Thứ trưởng cũ, hiện nay
 Thứ trưởng cũ, hiện nay
 Thứ trưởng cũ, hiện nay

Thiệt trả tại Giarai
 (Coi tiếp theo trang trước)

**Bãi vận văn của Nguyễn-
 Ichán-Bình dân lao-dộng**
 Thứ trưởng cũ, hiện nay
 Thứ trưởng cũ, hiện nay
 Thứ trưởng cũ, hiện nay

Thuộc địa Nam-kỳ
 số 100 và số 101

PHONG VÂN tại BENTRE

LỜI RAO SỬA ĐỒI
 Ông và bà...
 Ông và bà...
 Ông và bà...

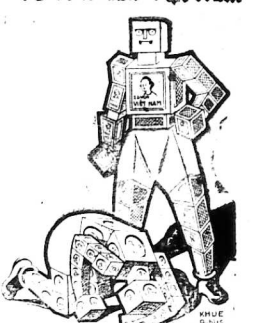
**Những cuộc tranh
 đấu trong 3 ngày lễ**

Kết quả cuộc tranh đấu ở Hanoi như vậy:
 Jean Comte thắng C.A. Cholou
 A. E. T. không đấm số năm...
 A. E. T. không đấm số năm...
 A. E. T. không đấm số năm...

BỮN-HU-LIÊN
 Lâm và bán khuê bát
 Hương chức Ban Hội 7 các
 làng.

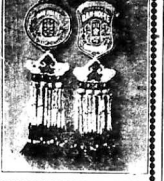
Khuê bát, Chén-phở
 dâng nhà thờ...
 ngày 20 Mai 1934...
 ngày 21 tháng
 tháng 1934.

PO AT SAVON VIET-NAM



Savon VIET-NAM đánh đổ các thứ savon khác
 vì nó thật tốt

Saigon, ngày 19 Decembre 1934
 Kinh ông Tổng-ly



Tân hôn

Một tiếp được thông-thiệp của ông Lê-chi...
 Hôn nhân...
 Hôn nhân...
 Hôn nhân...

HỘI THỢ HỜI HẠM
 nguyên do là ở nơi bộ phận
 nguyên do là ở nơi bộ phận
 nguyên do là ở nơi bộ phận

Tin buồn
 Chúng tôi mới đăng tin rất
 buồn rằng ông Hải-nghệ...
 buồn rằng ông Hải-nghệ...
 buồn rằng ông Hải-nghệ...



**HỎI MUA CHỖ NÀO CŨNG CÓ
 RƯỢU "DUBONNET"**

BAI-LY ĐỘC-QUYÊN
 Compagnie Optory - ROBIN

Cộng độn của ban tổ chức
 (Tiếp theo trang trước)

« Bravo Docteur Calmette!
 « Bonjour Docteur!
 « Adieu Docteur! »

Những tiếng rất động
 lòng trên đây báo với tiếng
 sau dưới rằng:

Allo, allo, xin bà con có
 bác mua có từ lâu, giúp
 đỡ bằng được trắng kiện.

Ấy là đại khái theo ý
 nghĩa của có rừng tình Chơ-
 lo do quan Đốc phủ Sự
 Đệ-Ngọc-Chấn đại nhân tổ
 chức.

Trước khi đi đến đình
 xã Tây, lớp cụ đi ở trước
 đi lách ra rầm chướng
 đường Calinat, con cụ đi
 đi tới đường Philippin: thì
 queo xuống đường Lagran-
 dière. Hai lớp lại gặp nhau
 tại đường Calinat như
 chương trình đã sắp đặt.

Tại đại hội Norodom, trước
 nhà xet của ca quan vôi,
 có trận giặc bóng giấy rất
 vui.

Rồi mới đến 11 giờ, cuộc
 trưng có một màn.

Cứ theo lời của này
 đồng thì cuộc trưng có
 một cuộc lớn lao như
 sự mà chưa có cuộc trưng
 có một hàng. Việc trật-tự
 đàng giừ gìn giữ hội cho
 không phải lớn-xôn như
 những cuộc khác.

Xem thế thì chức mua
 bán có bài-lao năm nay thế
 nào cũng đàng mực, phần
 ối đẹp.

HỘI VAN QUỐC TIẾT KIEM

Hội nội danh Pháp chuyên lập tư bản dưới quyền kiểm soát
 của Quan Toàn-Quyền Đông-Pháp về hành vi của Hội trong Đông-Pháp

Vốn đã đăng ký có 1.000.000 trong học và 8.000.000 qua tên Pháp

Hội Quán: 7 Avenue Edouard VII - Shanghai
 Quán-Lý về Đông-Pháp: 36, Rue Chaigneau - Saigon

VỀ T. 2	VỀ T. 5
Vốn \$1.000.000 — mỗi tháng góp \$8. — trong 10 năm là lâu	Vốn \$5.000.000 — mỗi tháng góp \$15. — trong 15 năm là lâu
Vốn sẽ hồi lại sau 42 năm bằng là tư cuộc xã-bộ mỗ thang.	Vẽ này được dự 3 cuộc xã-bộ mỗi năm \$1.000.000 \$100.000 \$10.000 đều cho về trong 70
Phân trú g số 1 hàng bộ trong 1687 hàng bộ.	Phân trú g số 1) 1 phần trong 30.000 2) 1 phần trong 3000

SỐ DỰ TRÙ cần dùng để lập tư bản có thể hồi vốn mục đích nào về xuất
ra trong các Đông-Pháp. \$1.126.548,70
ngày 31-12-33

SỐ BẠC của Hội về Đông-Pháp để bảo kết sẽ dự ở trên đây... \$1.146.687,19

LẠI HỮU HỘI VAN QUỐC TIẾT KIEM còn có đất nhà ở Đông-Pháp... \$ 400.000. —
thứ tư giá ước chừng

ĐÀ LA một số báo kết, phần thêm cho người chủ về

VỀ CỦA HỘI VAN QUỐC TIẾT KIEM PHÁT HÀNH RA TRONG XỨ ĐÔNG-PHÁP thì có
vốn bảo kết ở trong xứ ĐÔNG-PHÁP, nên là một cách tiết kiệm chắc chắn và có lợi.

HỘI VAN QUỐC TIẾT KIEM

HANOI SAIGON PHNOM-PENH

53, Đại-lộ Francis Garnier 26, Đường Chaignean 94, Đường Gallieni

NÊN ĐI CHOLON

Restaurant THAI-HO Rue des Marins n° 284 là một tiệm Cao lầu của người Khách Trá sạch sẽ, giá bạc đều rẻ hơn các nơi, có Boy tiếp rước từ lối vào về lối.

Ban ngày từ 10 giờ tới 3 giờ chiều có đơn bả Xim ca hát và có bữa nước trà đồ ăn điểm tâm, ban đêm đơn có menu nướng đồ ăn và bắt đầu nhiều ít đồ ăn ăn đồ ăn, bữa tiệc sáng sẽ hào hùng, có menu một người thợ nấu ăn danh tiếng đến ăn qua nếu đồ thiết ngon. Bữa tiệc có làm luôn riêng đồ quây may sạch sẽ làm, trên lầu lên xuống đều có thang máy đưa lên xuống rất tiện. Về mọi qui đống, emi bà năm chiếu có giùm, bà qua rất ược.

THAI-HO
Restaurant Chinese
284, Rue des Marins n° 284
Telephone n° 427 à Cholon

Hội Vạn Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BÀN NẮC DANH PHÁP
Được quyền kiểm soát của Chính phủ Đông-Pháp
Vốn 1.000.000 Lưỡng (Thương-Hải)
và 8.000.000 Phạt Lãng đã đóng tất cả
QUẢNG-LÝ CỜ ĐÔNG-PHÁP -- SAIGON
số 28, đường Chaigneau
Chi-nhánh ở Hải-Hanoi, số 58, Đại Lộ Francis Gaëbler
Chi-nhánh ở Nam-Vang, số 84 đường Gallieni.

Muốn lập vốn -- Muốn lập từ vốn
Muốn để danh tiền cho con trẻ ăn học
Tài này mua ở của hội **VẠN QUỐC TIẾT-KIỆM** :
- Vì 1.000 đồng -- mỗi tháng góp 8 đồng
- Vì 500 đồng -- mỗi tháng góp 4 đồng
- Vì 250 đồng -- mỗi tháng góp 2 đồng

Đang dự vào : 1. -- Cuộc xã hội vốn lại mỗi tháng kể từ tháng đầu.
2. -- Cuộc chia 1/3 tiền lời của Hội, sau khi đóng 2 năm.

HẸN LẠI Y : Hội cần dùng nhiều người chắc chắn nó sẽ đi đàng làm quản lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.

"Vạn-Ứng Nhi thiên-dầu"
Là một vị thuốc rất cần thiết cho toàn thể
"1. MŨNG, CÔNG, THƯỜNG" và "no chuyen" là
bà chứng các bệnh về thần kinh, các
căn bệnh như ngày, sưng đau, lỵ, bệnh
Vết lấm, bệnh ban tay, mụn, giun, 02%
Vết lấm, bệnh ban tay, mụn, giun, 04%

"Tiêu-ban-lô"
như như thuốc "Nhi thiên dầu"
"Là thuốc dùng trong 24 giờ"
Là thuốc "màu" là các chứng
bệnh như: mụn, giun, vết lấm,
Qua một số là 02%

NHI-THIEN-DUONG
47, Rue de Contan
CHOLON

Các nơi đều có đặt quầy đại lý.

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạn vốn 250.000 đồng bạc
Sáng lập năm 1927
Hội quán 44-56, đường Pellerin, Saigon
R. C. Saigon n° 61

Đầy thép : **CRÉDITANA-SAIGON**
Đầy thép nói : **SAIGON 748**

Công-ty nhận tiền **TIẾT-KIỆM** của cả thành, tiền gửi sinh lời 3 ly rưỡi mỗi năm, sau tháng tính một lần và nhập về vốn mà sinh lời rớt. Tiền này muốn rút ra chừng nào cũng được.

Công-ty chỉ vay thế chấp về Quốc-trái Đông-Pháp, về Quốc-trái Crédit National và những về phiếu của các Tỉnh-phủ Pháp hay là Đông-Pháp phát hành hay là chấp lãnh chứng.

Công-ty cũng nhận lãnh giữ cho bạn hàng và lãnh tiền lời riêng về Quốc-trái và nhận đó sẽ không phải có sự cụt xỏ số hàng bằng hay là bằng nam.

(Về công chuyên khác, xin hỏi thăm lẫn Hội)

Bên-hội có mua bên Pháp học Tiết-kiệm tốt đẹp bằng tất cả mọi tiền, để cho bà lãnh mượn duna. Xin qui về hãy đến hội-quán hay là viết thư mà tôi các thư mượn học Tiết kiệm ay.

Tên chỉ của bên hội: **LÀM VẺ VÀNG CHO XỨ SĨ MINH**

- BẢN TRỊ-SỰ DANH DỰ VÀ CỐ VẤN :**
- Chánh hội trưởng: **HUYNH BÌNH-KIỆM**, (nay nghỉ đi ra lực)
 - Phó hội trưởng: **M. TRẦN-TRINH-TRẠCH O**, (Hội-đồng Hội nghị-ta, nghiệp-chủ, Baclieu)
 - (được bầu cử chức theo điều 24 trong điều lệ)
 - Hội viên: **DR BIAILLE DE LANGIBAUDIERE**, * (Vũ táp, Saigon)
 - M. Dươn LÊ-PHÂN-AN**, (nghề chủ, Thachua)
 - M. LƯU-VĂN-LANG**, * (Quay lý ra, Saigon)
 - DR NGUYỄN-VĂN-THINH**, (Saigon)
 - DR TRẦN-VĂN-ĐƠN**, (Saigon)
 - M. TRINH-BÌNH-THẢO**, (Trang sư, Saigon)
 - NGUYỄN-THANH-LIỆM**, (Saigon)
- BẢN TRỊ-SỰ VÀ QUẢN LÝ**
- Chánh hội trưởng: **M. TRƯƠNG-VĂN-VI**, * (Đức-chủ sư ban, Chândeoc)
 - Phó hội trưởng: **DR TPÂN-NHƯ-LÂN**, (Hội-đồng quản lý, Saigon)
 - Quản lý hành sự: **M. NGUYỄN-TÂN-VĂN**, (nghề chủ, Saigon)
 - Hội viên: **M. BUI-QUANG-CHI**, (Lương y bản quốc, Cholon)
 - M. NGUYỄN-VĂN-LIÊN**, (Bác chủ sư, Saigon)
 - M.J.E. NG-TRUNG-VINH**, (Saigon)
 - M. Alexis THAI-V-LAN**, (Kỹ sư, Saigon)
- Pháp định tổng lý: **M. Paul LÊ-VĂN-GÔNG**.

Nếu bị phát lạnh,
Nếu ho sổ mũi,

ASPIRINE
USINES DU RHONE

Ba lần một ngày, mỗi lần uống một miếng với nước hoặc nước, để đầu như trong vai phôi, ngăn ngừa không cho bệnh nặng ra, sau không sinh ra lỗi thoi.

Đôi thuốc
ASPIRINE
USINES DU RHONE

Chỉ phải cần dùng một thứ thuốc thật tinh sạch, không hại trái tim, dễ đi và dùng được, các thuốc khác không bằng được thuốc này.

Hộp lớn : 20 miếng -- Gói nhỏ : 4 miếng

ĐÔNG PHÁP NGÂN-HÀNG
ĐƯỢC HƯƠNG ĐẮC LÃN CỦA CHÍNH PHỦ LẬP RA NĂM 1927
Hội các danh vốn 120.000.000 quan
Vốn đóng từ : 120.000.000 quan HỒI QUẢN :
Vào tiền từ ngày 31 1932 : 12.000.000 quan 96, Đại lộ Roussineau
PARIS (VIH)

Chủ tịch Hội-đồng cai-quản: **M. René THION-BÉ LA CHAUME**
Tổng Giám-đốc: **M. PAUL BAUDOUIN**
Tên đầy đủ là: **INDOCHINE**

CÁC CHI-NGÀNH VÀ ĐAI-LY

TRUNG-HOÀ	ĐÔNG-PHÁP	CÁC XỨ KHÁC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORTBATED	BATANGANG	
HANKEOU	CANTHO	
HONGKONG	BAIPHONG	
	H. S. V. I.	NOUMEA
	H. U. E.	
P. E. K. I.	NAMDINH	PAPEETE
SHANGHAI	PHONHON	FONDCHERY
TIENTSIN	TOURANE	SINGAPORE
YUNNANFOU	= VIEN	

ĐẠI LÝ THIỆP KHẬP CÁC NƠI TIỀN TIẾN GIỚI
Là về công-việc ngân hàng và bảo-hành chi-
CHI-NGÀNH Ở SAIGON -- QUAI DEBELGQUE
R. C. N° 1

CHƠ MƯỢN TÙ-SÁT

Cỡ các tù-sát tiền mỗi phần	Thời hạn và giá tiền mượn			
	1 tháng	3 tháng	6 tháng	1 năm
Nhỏ 18 x 36 x 50	2500	3500	5500	10.000
Trung 18 x 42 x 50	4.000	7.000	10.000	20.000
Lớn 38 x 52 x 50	7.500	15.500	18.000	30.000

Thuốc điều hiệu
«TAM-KỶ»

Hút không khổ cỏ,
mùi thơm nhẹ khỏi
mà lại giá rẻ.

Cie Indochoinoise
des
TABACS

17, Bd Kitchener -- SAIGON

PHÁP-HOÀ VIỆT TỪ THOẠI
55 848 法華越辭話
Soan-giá: **Trần-trung-NAP.**
E-Éc

Échauguette: tiểu lâu, liêu
vong lâu (bà-vòm, ồn canh)
Échearce: đồ kỹ, màn kỹ
(kỹ học trả nợ, đồ khi trả
nợ)
Échec: bài thành, thất bại
(sự thua, sự bại trận, không
xong việc) -- nói về sự đánh
cờ tướng bị nước.

Échec: ký từ (con cờ, cờ
trường)
Échelle: thê (cái thang)
Monter une échelle: dướn
thê (leo thang)
Faire la courte échelle à
quelqu'un: đi kiền bởi tay
nhơn sự đàng con xừ
(kiền người đờng trên vai)

của mình, đặng lên chồ cae)
Echelon: 1 - thê từ chi cấp
(nấc tâng, bậc thang); 2
gái cấp (bà-tiền, đặng bậc)
Echelonner: 1 - phối trí
tuồng-tên chi lợ (đặt từ
chàng chồ đờng đi lên)
2 - thê lệt (đặt binh từ
cấp) -- danh từ quân-sự
Échelonner: khu từ tho
trường 1 anh trờng (bát
sử, gờ sáu nói cây)
Échelonner: khu từ từ
tuồng (bên trong gá)
(kê bát sáu (oiseau) chim
sử)
Échelonner: từ tho trờng
thành trờng khi giới (đồ
đùng để bắt sáu, cái kéo bắt
sáu)
Echeveau: từ thục, hồ thục
(ruồn chỉ, con vớ, búp rết)
Echevele: là loạn phát (lợc
xả, lợc là tội đầu chơm
bẻm); 2 - phân loạn (bảy
hạ, điên cuồng)
Echeveuler: từ đầu phát tán
loạn (làm cho đầu tóc t
to, làm cho đầu tóc chơm
bẻm)
Echinide: thực nghi thú lợc
(giống thú ăn loài kiền) --
danh từ đòng vật)
Echine: tích cốt (xương
sống) -- danh từ giải-phẫu
Courtier Echine: khướat
tuồng (tuồng theo, tuồng phục)
Ehinee: đôn chi tích nhực
(tích lượng con heo)
Ehiner: 1 - chệt tịch rết
(danh cổ lợc, danh gây
xương sống); 2 - àu "r
(danh chồ); 3 - ngược dài
(lễ sự bạo ngược mà đổi
đái với người)
Echiquier: ký bàn (bàn cờ
trờng)
Echot: 1 - hỏi thính, phán
hờng (hiếng đợ, thàng
ngủi, tiếng vọng); 2 - phưc
thực (lập lại lời kẻ khác
nói)
Echoir: 1 - ngẫu nhiên
phát sanh (xảy lợc, xảy đ
may có, may đợc); 2 - m
ký (tờ kỹ rời, màn kỹ rời)
Echoppe: 1 - tiểu điếm
(quần nhỏ, trại nhỏ); 2 -
đầu khúc đờng cương chòm
(đầu chơm con chơm)
Echoppeur: đi cương chòm
đầu khúc (chơm, chơm tr)
Echouage: các tiền (sự
tàu mất cập)
Echouaquer: 1 - các thườn
(sự làm cho tàu mất cập);
2 - thất bại (sự làm không
xong) (xong việc)
Echouer: 1 - các thườn, n
tiểu (nước cạn, mất lợc r
cán, bị lợ, rạn); 2 - thất
(làm không xong việc, hông
hư việc)
Échouer: 1 - các thườn
(mất cập); 2 - đảo ngơn (b
ấp vồ bồ)
Écimer: triển tho tiêu (tráy
ngơn cây)
Écibussement: bình x
nê thuy (sự làm cho vàng
bùn lèn)
Écibusser: bình x
nê thuy (làm cho vàng
bùn lèn)
Écibusser ses voisins:
đi xa xỉ khoa thị kỳ lân (x
độ lợng thành, lý sự xa xỉ
khoa khoa vớ lợng xom)
(Còn nữa.)

